



上海法租界史研究

Recherches sur l'histoire de la Concession Française à Shanghai

第二辑

VOL. 2

马 军 蒋 杰 主编

Edité par Ma Jun et Jiang Jie



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

第二辑

VOL. 2

上海法租界史研究

Recherches sur l'histoire de la Concession Française à Shanghai

马 军 蒋 杰 主编

Edité par Ma Jun et Jiang Jie



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

上海法租界史研究.第二辑/马军,蒋杰主编. —
上海:上海社会科学院出版社,2017

ISBN 978-7-5520-2153-0

I. ①上… II. ①马…②蒋… III. ①租界—中法
关系—历史—上海—文集 IV. ①D829.12-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 256749 号

上海法租界史研究 第二辑

主 编:马 军 蒋 杰

责任编辑:章斯睿

封面设计:黄婧昉

出版发行:上海社会科学院出版社

上海顺昌路 622 号 邮编 200025

电话总机 021-63315900 销售热线 021-53063735

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

排 版:南京展望文化发展有限公司

印 刷:上海天地海设计印刷有限公司

开 本:710×1010 毫米 1/16 开

印 张:18.5

插 页:1

字 数:333 千字

版 次:2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-2153-0/D·467

定价:39.80 元

版权所有 翻印必究

上海法租界史研究

编辑委员会

(排名按姓氏笔画)

· 顾 问 ·

马长林 冯绍霆 [法]安克强 (Christian Henriot)

许洪新 邢建榕 苏智良 周 武

· 主 编 ·

马 军 蒋 杰

· 编 委 ·

[法]王钰花 (Fleur Chabaille) 甘慧杰 白华山 江文君 刘 喆

牟振宇 朱晓明 杨国强 陈 同 陈 磊 陈霓珊 张 剑

张晓东 陆 烨 罗苏文 岳钦韬 [法]柯 蓉 (Christine Cornet)

赵 婧 赵伟清 段 炼 侯庆斌 徐 翀 蒋宝麟 谭欣欣

· 主 办 ·

上海社会科学院“中国现代史”创新型学科团队

上海社会科学院历史研究所现代史研究室

探寻倪静兰女士的轨迹

(代序)

马 军

关于《上海法租界史》的翻译者倪静兰女士，已经有一些文章谈及了她的生平和事迹，例如章克生撰《深切悼念倪静兰同志》(《上海法租界史研究第1辑》)、罗苏文撰《倪静兰老师的晚年》(见本书后文)等。但她留给我们的形象，依然是线条的、隐约的。这位对上海法租界史研究做出过特殊贡献的学者、译者，引起我莫大的好奇。

久违的真容：三张照片

作为一个对上海社会科学院历史研究所所史比较熟悉的人，我翻遍院所各种各样的纪念册，却始终找不到倪静兰的照片，甚至连一份简历也没有。后来我才知道，倪在1983年7月去世时，尽管劳苦功高，《上海法租界史》的中译本又出版在即，但她竟连个副译审(副高职称)的申请也未获得上级部门的允准。所以，既非离休干部，又非高级职称的她，自然就在各种人为设定的“线条”之外了。

此外，倪的丈夫吴乾兑先生亦在2008年去世，他俩又没有子女，两人的遗物早已无存，有的遗稿甚至流落民间，在网上被拍卖。

我还曾询问过若干当年和倪氏共事的老同人，是否保存有她的照片，但都没有得到肯定的答复。

我在上海市档案馆查阅到一张20世纪50年代末倪静兰为加入上海历史学会而填写的表格，上面只有最简单的信息，也没有照片。^①

百般无奈之中，我突然想到上海社会科学院档案室或许保存有倪的个人档案，其中应该有她的照片。不料按照现有规定，我这样一个一般的研究人员是无权查阅此类档案的，只能请所办公室主任金颖华先生代劳。金主任一出马，竟轻易地拍摄到了三张报名照，并很快传给了我。

^① 《上海历史学会会员登记表 301—350》，C43—2—295，第10—11页，上海市档案馆藏。



图1 青年时期的倪静兰



图2 中年时期的倪静兰



图3 中年时期的倪静兰

打开电脑页面,我终于能够一睹久违的真容了。这三张照片,第一张青涩、腼腆,大概摄于初高中时代;第二张清秀、俊朗,应该是大学时代或者是工作之初;第三张则明显步入了中年,或许是超负荷的工作和疾病的折磨,已使她的笑容显露疲态……

我打开照片时,本所同人吴健熙先生恰在身边,他迅速起立,向倪的遗照深深鞠躬,口中还念念有词:“上海史老前辈,老前辈啊……”

“多面手”

倪静兰女士以《上海法租界史》的翻译者而闻名,但她的成绩当然远不止于这本书。历史所老一辈的翻译家、倪静兰的领导和同事章克生先生曾称赞她是一个“多面手”。据笔者查阅所史档案,自1957年末从上海外语学院调入历史研究所至“文革”前的9年间,她参加了所内许多重大的资料编纂、翻译和研究项目,例如《上海小刀会起义史料汇编》《非基督教运动(1923—1927)史料选辑》《美帝国主义侵华史专题资料选辑》《国棉二厂厂史》《五四运动在上海史料选辑》《五卅运动资料汇编》《江南传教史》等。由于她是少有的法文专才,所以常在其中起到难以替代的作用。

20世纪70年代初起,她又应邀参加了上海外语学院主持的《法汉词典》编写项目。该项目组人员最多时达到63人,最少时也有24人,倪静兰是其中最重要的21名编者之一。这是一项繁重而仔细的任务,编者对于每一词条的释义、例证、用法等都得反复琢磨推敲,精益求精。为得到一个正确的释义,往往需要

查阅大量的原版辞书。为了保证质量,从选词到定稿,前后有十几道工序。可以说,词典中每一个字甚至每一个符号,都凝聚着编者大量的劳动和心血。由于词典内容广博,正确度要求又高,故要完成、编写,需投入的人力物力特别多,耗时也特别长,直至1979年10月才由上海译文出版社正式出版,共收录6.2万个词条。(此前在1977年3月上海人民出版社出版了收录2.6万个词条的《袖珍法汉词典》)现在推算起来,也就是在倪静兰为这部中大型辞书尽心竭力之时,可怕、可恨、可误的癌魔找上了她……

学术成果简目

迄今尚未有人为倪静兰女士编过成果目录,故此笔者试编一个简目,若有错误或遗漏,还请各界指正、补充。具体见下(以发表时间先后排序在同一出版物中不同成果归并为一条):

01

(第四部分)外国侵略者干涉上海小刀会起义的档案和记载——“贾西义”号中国海上长征记(1851—1854)(〔法〕迈尔雪(R. P. Mercier)著)(摘译);上海法租界史(〔法〕梅朋(C. B. Maybon)、弗莱台(J. Frédet)合著)(选译:3 太平军的叛乱——1853年的上海,4 1854至1855年的上海——法国与英美背道而驰并助清朝扑灭小刀会);江南传教史(〔法〕塞尔维埃(J. de la Servière)著)(摘译:2“红头”占领上海时期纪事)

范希衡译,倪静兰校,中国科学院上海历史研究所筹备委员会编《上海小刀会起义史料汇编》,上海:上海人民出版社1958年9月第1版。/1959年6月第1版第2次印刷。/修订本,1980年7月第2版。

02

(第四部分)外国侵略者干涉上海小刀会起义的档案和记载——江南传教史(选译:3—3 叛军占领上海)

〔法〕高龙倍勒(A. M. Colombel)著,朱宗一译,倪静兰校,载中国社会科学院上海历史研究所筹备委员会编《上海小刀会起义史料汇编》,上海:上海人民出版社1958年9月第1版。/1959年6月第1版第2次印刷。/修订本,1980年7月第2版。

03

人民公社使农村妇女走上了彻底解放的道路

倪静兰,《小高炉》1960年第3期,1960年3月4日。

04

[下编·第六部分·壹·三(8)] 上海学联开会,宣告该会并未解散,并议决对罢免曹、陆、章事不能认为满意(译自《中法新汇报》1919年6月12日)

佚名^①译,载上海社会科学院历史研究所编《五四运动在上海史料选辑》,上海:上海人民出版社1960年6月第1版。/1980年12月第2版。

05

[下编·第六部分·壹·三(10)] 上海学联发出传单,号召继续斗争(《中法新汇报》1919年6月13日)

佚名^②译,载上海社会科学院历史研究所编《五四运动在上海史料选辑》,上海:上海人民出版社1960年6月第1版。/1980年12月第2版。

06

[下编·第七部分·叁·三(2)] 法国军舰抵沪镇压(译自《上海法租界公董局1919年报告》,第162页)

佚名^③译,载上海社会科学院历史研究所编《五四运动在上海史料选辑》,上海:上海人民出版社1960年6月第1版。/1980年12月第2版。

07

[下编·第七部分·叁·三(4)] 法国领事韦尔德动员全部法侨及武装,镇压上海人民(译自《中法新汇报》1919年6月11日)

佚名^④译,载上海社会科学院历史研究所编《五四运动在上海史料选辑》,上海:上海人民出版社1960年6月第1版。/1980年12月第2版。

08

[下编·第七部分·叁·六·4(4)] 日报评论,对工人罢工进行恫吓(译自《中法新汇报》1919年6月13日)

①②③④ 应为倪静兰。

佚名^①译，载上海社会科学院历史研究所编《五四运动在上海史料选辑》，上海：上海人民出版社 1960 年 6 月第 1 版。/1980 年 12 月第 2 版。

09

揭露帝国主义在五卅运动中玩弄“六国调查”和“上海谈判”的骗局

倪幽年^②，《学术月刊》1965 年 5 月号，1965 年 5 月 10 日。

10

革命力量在斗争中成长——纪念“五卅”运动四十周年

静年^③，《解放日报》1965 年 5 月 31 日，第 4 版。

11

袖珍法汉词典

《法汉词典》编写组^④上海：上海人民出版社 1977 年 3 月第 1 版。

袖珍法汉词典

《法汉词典》编写组上海：上海译文出版社 1979 年版。

12

法汉词典

《法汉词典》编写组^⑤上海：上海译文出版社 1979 年 10 月版。/1982 年 1 月版。

13

[第二部分·肆·一(三)] 内外棉纱厂愤起罢工，强烈抗议日人残杀顾正红，吁请各界援助——工务局警务处关于工会发放罢工维持费的情报（译自《日本外务省档案》1925 年，《六国调查沪案委员会报告》第 26 号附件所载《警务日报摘要》）

佚名^⑥译，载上海社会科学院历史研究所编《五卅运动史料》第 1 卷，上海：

① 应为倪静兰。

② 与同人沈幽蕙、张有年合作，故各取一字为笔名。

③ 与同人张有年合作，故各取一字为笔名。

④⑤ 倪静兰参与编写。

⑥ 日本外务省档案所付之《六国调查沪案委员会报告》系法文，据章克生回忆是倪静兰所译。

上海人民出版社 1981 年 11 月第 1 版。

14

[第二部分·肆·一(四)] 举行顾正红烈士追悼会,号召工人坚持罢工——工人在顾正红灵前集会演说,大呼“坚持到底!”(译自《日本外务省档案》1925 年,《六国调查沪案委员会报告》第 26 号附件所载《警务日报摘要》);工部局警务处关于工会鼓动群众坚持罢工的情报(译自《六国调查沪案委员会报告》第 26 号附件所载《警务日报摘要》)

佚名^①译,载上海社会科学院历史研究所编《五卅运动史料》第 1 卷,上海:上海人民出版社 1981 年 11 月第 1 版。

15

[第二部分·肆·四(三)] 全国总工会等团体呼请全国人民一致援助工人斗争,投入反帝运动——沪西工友俱乐部收到全国总工会及各地工会声援电和传单(译自《日本外务省档案》1925 年,《六国调查沪案委员会报告》第 26 号附件所载《警务日报摘要》)

佚名^②译,载上海社会科学院历史研究所编《五卅运动史料》第 1 卷,上海:上海人民出版社 1981 年 11 月第 1 版。

16

[第二部分·肆·四(四)] 五卅反帝示威在酝酿中——上海大学等校学生代表开会酝酿上街演讲,恽代英到会指导(译自《日本外务省档案》1925 年,《六国调查沪案委员会报告》第 26 号附件所载《警务日报摘要》)

佚名^③译,载上海社会科学院历史研究所编《五卅运动史料》第 1 卷,上海:上海人民出版社 1981 年 11 月第 1 版。

17

[第二部分·伍·二·(一)1] 学生会和工会——学生会、工会召开临时紧急会议,讨论对抗办法(译自《日本外务省档案》1925 年,《六国调查沪案委员会报告》第 26 号附件所载《警务日报摘要》)

①②③ 应为倪静兰。

佚名^①译，载上海社会科学院历史研究所编《五卅运动史料》第1卷，上海：上海人民出版社1981年11月第1版。

18

1860—1864年的太平军

[法]梅邦、弗雷代著，倪静兰译，载北京太平天国历史研究会编《太平天国史译丛》第2辑，北京：中华书局1983年9月第1版。

19

上海法租界史

[法]梅朋、傅立德著，倪静兰译，上海：上海译文出版社1983年10月第1版。

上海法租界史

[法]梅朋、傅立德著，倪静兰译，上海：上海社会科学院出版社2007年4月第1版。

20

上海小刀会起义（1853—1855年）

[法]约瑟夫·法斯著，倪静兰译，章克生校，《史林》1987年第1期（总第4期），1987年3月。

继续探寻的方向

本所同人汤仁泽先生告诉我，他在幼年时曾参加过倪静兰女士和吴乾兑先生的婚礼，因为其父汤志钧先生是夫妇俩的好友和同事。这不由得给我启发，要想更多地了解倪静兰的学术和生活，还应该找一些她生前的同事、同学和好友做一些口述采访。据我所知，汤志钧、张有年、沈幽蕢、张启承、顾竹君等前辈对倪的情况多有了解，这也是我下一步要继续探寻的方向。本所老领导刘运承老师也曾指点我，倪静兰的妹妹倪明玉女士应该还健在，找到她可以了解到不少情况。

此外，我还知道倪静兰女士早年毕业于两所名校——苏州中学和北京大学，

^① 应为倪静兰。

如果有机会到两校寻找她的学籍档案,或许会有出乎意料的收获。

我希望有机会继续讲述倪静兰女士的故事,这对于方兴未艾的上海法租界史研究来说,是有特别意义的。

在探寻倪女士轨迹的过程中,我总在寻思,自己在身后,会不会有学界晚辈对我的生平有如此的兴趣呢?其实对一个真学者来说,身前的荣耀和痛楚都是很短暂的,而且大多数是属于私人的,真正重要的是他(她)能在身后留下些什么,那才是属于大家的,公众的,学术史的,因而也是长久的……

2016年11月6日撰写于日本东京江古田力行会馆

(作者系上海社会科学院历史研究所研究员)

目录 | CONTENTS

探寻倪静兰女士的轨迹(代序) 马 军 / 1

专题论文

1

研究上海法租界史不可或缺的史料宝库
——《法文上海日报》(1927—1945) 赵 怡 / 3

上海租界电影院空间分布的演变过程及原因探析
(1919—1943) 赵伟清 / 27

上海法租界交通管理情况概述(1908—1943)
——以治理有轨电车交通事故为中心 谭欣欣 / 55

法租界会审公廨、警务处与薛华立路的开发(1900—1939) 蒋 杰 / 77

从中法国立通惠工商学校到私立中法高工
——上海法租界内一所校园的风雨弦歌 王细荣 / 91

两次淞沪抗战中的震旦大学与难民救助 任 轶 / 107

上海法租界广播审查制度述论(1923—1943) 郑 潇 / 118

中美学界关于两次“四明公所事件”之研究综述 杨涛羽 / 128

口述历史

135

我在中法学堂的学习经历琐记 董鸿毅 / 137

上海法租界公董局中法学堂 董鸿毅 口述 曹炽康 整理 / 148

新史料

155

有关“法电”罢工的翻译资料(一) 佚名 译 劲 草 整理 / 157

上海《法租界纳税华人会会员录》 陆 烨 整理 / 182

上海首次轨道交通规划史料编译 王争宵 编译 岳钦韬 校 / 224

书评·会讯

231

延续与创新：法文史料视阈下的上海法租界研究

——“法租界与上海城市变迁”国际学术研讨会综述 李玉铭 / 233

书评：《上海租界与兰心大戏院——东西艺术融合交汇的
剧场空间》 刘 喆 / 243

学林往事

249

倪静兰老师的晚年 罗苏文 / 251

读史杂记

253

“洋泾浜”“洋泾滨”还是“杨泾浜”？ 邵贻正 / 255

文献目录

257

上海社会科学院历史研究所人员译校《北华捷报》《字林西报》
篇目汇编 马 军 编 / 259

专题论文

研究上海法租界史不可或缺的史料宝库

——《法文上海日报》(1927—1945)

赵 怡

摘 要：海内外上海史研究虽然汗牛充栋，但使用法语资料研究法租界史起步较晚，《法文上海日报》(*Le Journal de Shanghai*, 1927—1945)虽是法租界唯一长期发行的法文日报，却一直不受重视。本文首先介绍这份报纸的创始过程、页面内容和主要栏目，展示其特征在于重视亚洲和上海本埠新闻，具有丰富多彩的文化栏目，且内容横贯东西，开放多元，同时它也是上海沦陷后主要英文媒体被封期间仍然持续发行的主要西方媒体。可以说这份日报不仅是我们回顾上海法租界政治、社会、文化史的重要窗口，也为我们研究战时上海以及中日法等国的多边关系提供了许多极具价值的重要史料，因此亟须海内外专家学者予以重视，尽快对此展开跨国界跨学界的调查研究。

关键词：《法文上海日报》；上海法租界；Charles Grosbois

2016年8月26日至27日，上海社会科学院近代上海史创新型学科团队、日本兰心大戏院研究会、上海社会科学院历史研究所共同主办了“文化空间与文化融汇——上海都市文化历史演进暨兰心大戏院150周年国际学术研讨会”。来自日本、美国、澳大利亚和台湾等国家和地区的十多位学者与大陆学者聚集一堂，以纪念兰心大戏院成立150周年为契机，从历史学、文学、音乐、戏剧、美术和建筑等众多领域出发，共同探讨上海都市文化历史演进中多元文化空间的生成、重组与再造的历史。海内外学者提交了近50份学术报告，进行了跨国界跨学界的热烈交流，气氛热烈^①。会议论文集亦将由近代上海史创新型学科团队首席专家周武研究员与兰心大戏院研究会会长、日本关西学院大学文学院大桥毅彦教授共同主编，作为《上海学》特辑近期出版。

兰心大戏院研究会于2010年在大桥教授倡导下成立，包括笔者在内的6名

^① 详情可参照冯志阳：《“文化空间与文化融汇——上海都市文化历史演进暨兰心大戏院150周年”国际学术讨论会全景扫描》，《探索与争鸣杂志》2016年9月19日(<http://mp.weixin.qq.com/s/alM2l6ktV9trwhjmBPhgNBw>)。